Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To więc planując czy jakąś zatem lekkomyślnością posłużyłem się lub co planuję według ciała planuję aby byłoby u mnie to tak tak i nie nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy więc tego pragnąc, poczynałem sobie lekkomyślnie? Albo czy planując, planuję według ciała,\* tak że moje „tak, tak” jest jednocześnie „nie, nie”?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To więc postanawiając, czy zatem lekkomyślnością posłużyłem się? Lub co postanawiam, według ciała postanawiam, aby było\* u mnie (to) "tak tak" i (tym) "nie nie"? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To więc planując czy jakąś zatem lekkomyślnością posłużyłem się lub co planuję według ciała planuję aby byłoby u mnie (to) tak tak i nie nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ten plan był wyrazem lekkomyślności? Albo czy planując, robię to czysto po ludzku, tak że moje: tak, jest warte tyle, co: nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy więc tak postanawiając, postąpiłem lekkomyślnie? Albo *czy* to, co postanawiam, postanawiam według ciała, aby było u mnie „tak, tak” i „nie, nie”? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O tem tedy myśląc, izalim co lekkomyślnie uczynił? albo to, o czem myślę, izali według ciała myślę, aby było u mnie: Tak tak i Nie nie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdym tedy to chciał, izalim użył lekkomyślności? Abo co myślę, według ciała myślę, aby u mnie było JEST i NIE? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż więc poczynałem sobie lekkomyślnie, wszystko to zamierzając? Albo układając to, czy postanawiałem według ciała w ten sposób, iżby tak, tak było u mnie równocześnie nie, nie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy więc, mając taki zamiar, postąpiłem lekkomyślnie? Albo czy plany moje według ciała układam, tak iż u mnie "Tak, Tak" jest równocześnie "Nie, Nie"? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy więc planując to wszystko, postąpiłem lekkomyślnie? Albo czy to, co planowałem, planowałem według ciała tak, że w moim wypadku „tak, tak” okazuje się „nie, nie”? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy postępowałem lekkomyślnie, kiedy powziąłem takie postanowienie? Czy to, co postanowiłem, było pragnieniem tylko ludzkim, a we mnie było jednocześnie „tak” i „nie”? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy więc tak zamierzając, działałem lekkomyślnie? I gdy co zamierzam, to dla przelotnej zachcianki zamierzam, tak że u mnie „tak, tak” byłoby i „nie, nie”?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy ten mój plan był nieprzemyślany? Przecież nie układam planu według własnego widzimisię. Tak znaczy dla mnie tak, a nie - znaczy nie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy mając taki zamiar postąpiłem lekkomyślnie? Albo czy powziąwszy takie postanowienie kierowałem się czysto ludzkimi względami? Czy u mnie ʼtak, takʼ znaczy równocześnie ʼnie, nieʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задумавши так, чи вчинив я щось легковажно? Або коли що задумую, то тілесно задумую, і чи виходить у мене то так-так, і ні-ні? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To więc postanawiając, czy zaraz posłużyłem się lekkomyślnością? Albo, czy co postanawiam, postanawiam z cielesnej natury, aby mogło być według mnie: Tak, tak i nie, nie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy snułem plany zbyt pochopnie? A może snuję plany jak człowiek światowy, gotów bez mrugnięcia okiem rzec i "tak, tak", i "nie, nie"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż więc, mając taki zamiar, pozwoliłem sobie na jakąś lekkomyślność? Albo czy to, co zamierzam, zamierzam według ciała, aby u mnie było ”Tak, tak” i ”Nie, nie”? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy byłem lekkomyślny, mając taki zamiar? Czy zmieniając go, postąpiłem jak ludzie, którzy mówią „tak”, a myślą „nie”? |

1. 1) <x>540 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)